

УДК 811.11-112

https://doi.org/10.33619/2414-2948/104/69

СИМВОЛИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ КОНЦЕПТА «ГЛАЗ» В АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

©*Акматалиева Н.*, Кыргызский государственный университет им. И. Арабаева,
Международный Кувейтский университет,

г. Бишкек, Кыргызстан, *akmataliyeva.nasipa0824@gmail.com*

©*Найманова Ч. К.*, ORCID: 0000-0001-7828-1840, SPIN-код: 7458-2261,

д-р филол. наук, Кыргызско-Турецкий университет «Манас»,

г. Бишкек, Кыргызстан, *cholpon.naymanova@manas.edu.kg*

SYMBOLIC SIGNS OF THE EYE CONCEPT IN ENGLISH LANGUAGE VIEW OF THE WORLD

©*Akmatalieva N.*, Arabaev Kyrgyz State University, International Kuwait University,
Bishkek, Kyrgyzstan, *akmataliyeva.nasipa0824@gmail.com*

©*Naimanova Ch.*, ORCID: 0000-0001-7828-1840, SPIN-code: 7458-2261, Dr. habil., Kyrgyz-
Turkish Manas University, Bishkek, Kyrgyzstan, *cholpon.naymanova@manas.edu.kg*

Аннотация. Рассматриваются символические значения и культурные смыслы, ассоциируемые с концептом «глаз» в английской языковой картине мира. На основе комплексного анализа лексикографических источников, фразеологии, паремий, художественного дискурса и корпусных данных выявлен широкий спектр символических признаков данного концепта. Для достижения цели статьи были использованы ряд методов: лингвокультурологический, паремиологический, лингвостилистический анализ, а также анализ художественного дискурса. Установлено, что концепт «глаз» в английской лингвокультуре символизирует «окно» для постижения внутреннего мира человека и отражает представления о душе, эмоциях, личностных качествах. Вместе с тем глаза метафорически ассоциируются с восприятием, эстетическим наслаждением, вдохновением, пронизательностью, но также жадностью, греховностью, угрозой и жестоким возмездием. Выявленное богатство и амбивалентность символических смыслов объясняются культурной значимостью концепта «глаз» в английской традиции, его глубокими корнями в христианстве, язычестве, фольклоре, литературе и искусстве. Символика глаз репрезентирует национальные ценности англичан: поиск истины, любовь к красоте, жажду познания, но и негативные черты, требующие внимания. Делается вывод о том, что концепт «глаз» является одним из главных кодов английской лингвокультуры, воплощающих своеобразие национального мировидения через метафорическое осмысление важнейшего «окна» для познания действительности.

Abstract. The article deals with the symbolic meanings and cultural meanings associated with the concept “eye” in the English linguistic picture of the world. On the basis of a comprehensive analysis of lexicographic sources, phraseology, paremi, artistic discourse and corpus data a wide range of symbolic features of this concept is revealed. To achieve the purpose of the article a number of methods were used: linguocultural, paremiological, linguistic and linguistic-stylistic analysis, as well as the analysis of artistic discourse. It is established that the concept "eye" in English linguoculture symbolizes a “window” for comprehending the inner world of a person and reflects ideas about soul, emotions, personal qualities. At the same time, eyes are metaphorically associated with perception, aesthetic pleasure, inspiration, insight, but also greed, sinfulness, threat

and cruel retribution. The revealed richness and ambivalence of symbolic meanings are explained by the cultural significance of the concept “eye” in the English tradition, its deep roots in Christianity, paganism, folklore, literature and art. The symbolism of eyes represents the national values of the English — the search for truth, love of beauty, thirst for knowledge, but also negative features that require attention. It is concluded that the concept “eye” is one of the main codes of English linguoculture, embodying the originality of the national worldview through metaphorical conceptualization of the most important “window” for cognition of reality.

Ключевые слова: концепт «глаз», символические признаки, английская языковая картина мира, лингвокультурология, метафора, культурная семантика.

Keywords: eye concept, symbolic signs, English linguistic picture of the world, linguoculturology, metaphor, cultural semantics.

Концепт — это понятие, введенное в лингвистику С.А.Аскольдовым и Д.С.Лихачевым, обозначает «сгусток культуры в сознании человека», «пучок» представлений, знаний, ассоциаций, переживаний, сопровождающих слово [1].

Это понятие — одно из ключевых как для когнитивной лингвистики, так и для теории МКК. Концепты являются основными ячейками культуры в ментальном мире человека. Они могут использоваться как опорные элементы для сопоставления менталитетов, а также культурных и ценностных доминант, которые «в силу своей неуловимости, подвижности и расплывчатости с трудом поддаются анализу» [2]. «Концепты — это ментальные сущности, которые имеют имя и отражают культурно-национальные представления человека» [3].

Продолжая разрабатывать теоретические установки европейских, американских и российских ученых, кыргызская лингвистика активно занимается изучением концепта в рамках когнитивного подхода. Защищено немало работ, посвященным различным концептам кыргызского языка, а также работы сопоставительного плана.: Ы. А Темиркуловой «Описание концепта «глаз» — «көз», «лицо» — «бет» в русском и кыргызском языках» [4], Г. А. Абыкановой «Концепт «вода/суу» в русском и кыргызском языках» [5], А. Р. Бутешовой «Концепт «Жизнь» в русской и кыргызской языковой картине мира» [6], Г. Абдыразакова [7]. и многие др. На материале английского языке защищены кандидатская диссертация, посвященная концепту «eye» [8].

Цель статьи — выявить и проанализировать основные символические значения и культурные ассоциации, связанные с концептом «глаз» в английской языковой картине мира. В связи с поставленной целью нами сформулированы ряд задач:

1. Исследовать культурно-исторические истоки и традиции, повлиявшие на формирование символического осмысления глаз в английском языке.
2. Рассмотреть употребление лексемы "eye/eyes" в переносных, метафорических и фразеологических значениях в английском языке.
3. Изучить английские пословицы, поговорки, идиомы и устойчивые выражения, содержащие слово «глаз/глаза», и выделить их символические подтексты.
4. Проанализировать использование концепта глаз в английской художественной литературе и поэзии на предмет выявления символических смыслов.
5. Систематизировать выявленные символические признаки концепта «глаз» в английской лингвокультуре.

Поставлена следующая гипотеза: в английской языковой картине мира концепт «глаз» имеет богатую символическую нагрузку и ассоциируется с такими ключевыми понятиями,

как восприятие, внимательность, пронизательность, разоблачение истины, а также душа и внутренний мир человека. Предполагается, что эти символические признаки берут начало в культурно-исторических традициях англоязычных народов и отражаются в устойчивых языковых выражениях, художественных образах и фольклоре. В качестве материала исследования могут выступать данные лексикографических источников, корпусов текстов, фольклорных и литературных произведений, а также культурологических и исторических источников, освещающих традиции и верования англоязычных стран. Для комплексного анализа символических признаков концепта "eye" в английской языковой картине мира были использованы следующие методы исследования:

Лингвокультурологический анализ. Данный метод предполагает изучение взаимосвязи языка и культуры на материале лексем, фразеологизмов, паремий и других единиц с компонентом "eye". Анализ позволит выявить культурную семантику, систему образов и ассоциативных связей, которыми наделен этот концепт в английском языке.

Паремиологический анализ. Анализ пословиц, поговорок, идиом и других паремий, содержащих упоминание глаз, позволит выявить закрепленные в них культурные стереотипы, ценности и образы.

Анализ художественного дискурса даст возможность изучить авторские метафоры, символы и художественные образы, связанные с глазами.

Лингвостилистический анализ для выявления особенностей функционирования символики «eye» в разных функциональных стилях и жанрах английского языка.

Совокупное применение указанных методов позволит всесторонне и многоаспектно исследовать символические признаки концепта «глаз», занимающего важное место в английской языковой картине мира.

Результаты такого исследования позволят глубже раскрыть лингвокультурологические особенности и национальную специфику английского языка через призму концепта "eye".

1. Для исследования культурно-исторических истоков и традиций, повлиявших на формирование символического осмысления концепта "глаз" в английском языке, мы обратились к следующим аспектам:

Христианство и библейские тексты внесли свой вклад, часто представляя глаза как символ духовного зрения, понимания и просвещения. Отсюда в английский язык вошли такие фразы, как "eyes to see" («очи видеть») и "evil eye" ("дурной глаз"). Христианское восприятие глаз как "окна души" прочно закрепилось в языковой картине мира.

Античная греко-римская мифология использовала образ всевидящего ока в качестве символа бдительности и высшего знания, как, например, глаз Зевса/Юпитера. Отсюда берут начало современные выражения вроде "an eagle eye" («орлиный глаз»), описывающие зоркость.

В кельтских и германских фольклорных традициях «дурной глаз» считался способным наводить порчу и болезни. Этот взгляд на «глаз» как потенциально опасную силу проник в английский язык через пословицы и народные поверья.

Средневековая традиция физиогномики связывала форму глаз с определенными чертами характера. Отсюда произошли такие идиомы как "look at with jaundiced eye" (смотреть желтушными глазами — с предубеждением).

В английском театре эпохи Возрождения «язык глаз» — взгляды, мимика — использовался для невербальной передачи эмоций и подтекстов персонажей. Это способствовало развитию богатой образной системы, связанной с глазами.

Великие английские поэты и писатели от Шекспира до романтиков обогатили язык многочисленными метафорами, сравнивающими глаза с окнами, зеркалами, звездами,

бездной, наделяя их глубокой символикой. Таким образом, христианские, языческие, фольклорные и литературные традиции различных эпох оставили глубокий отпечаток на символическом осмыслении концепта «глаз» в английском языке как отражения души, личности, характера, эмоций и самой сути человеческого бытия.

2. Лексемы "eye/eyes" в переносных, метафорических и фразеологических значениях в английском языке можно разделить на несколько категорий:

Глаза как символ восприятия, внимания и наблюдательности: например, выражения "keep an eye on something" (держат что-то в поле зрения), "to have an eye for detail" (обладать наблюдательностью), "in the public eye" (на виду у общественности).

Глаза как отражение души, характера и эмоций: это прослеживается в таких фразах, как "the eyes are the window to the soul" (глаза - зеркало души), "to look with envious eyes" (смотреть с завистью), "the eyes have it" (все дело в глазах, взгляде).

Глаза как символ оценки, суждения или перспективы: например, "in my eyes" (с моей точки зрения), "to see eye to eye" (быть единого мнения), "an eye for an eye" (принцип возмездия).

Идиомы и устойчивые выражения с глазами: "To catch someone's eye" - привлечь чье-либо внимание. "To turn a blind eye" - намеренно игнорировать что-либо. "To have eyes bigger than one's stomach" - желать больше, чем можешь осилить.

Эти многочисленные идиоматические употребления отражают глубокую символику глаз как средоточия восприятия, пронизательности, искренности и духовной силы в английской языковой традиции.

3. Изучение английских пословиц, поговорок, идиом и устойчивых выражений, содержащих слово "глаз/глаза", позволяет выявить различные символические подтексты, связанные с этим концептом:

Глаза как окно в душу человека, способное раскрыть его истинную сущность и эмоции: "The eyes are the window to the soul" - глаза - зеркало души. Подтекст: через глаза можно рассмотреть истинную сущность человека. "You can see it in her eyes" — это читается в ее глазах. Подтекст: глаза выдают истинные чувства и эмоции.

Глаза как символ бдительности и осторожности: "Keep an eye out" - держать глаза открытыми, быть начеку. Подтекст: следить, не упускать из виду опасность.

"With an eagle eye" — с глазом орла. Подтекст: обладать зорким, пристальным взглядом, быть очень внимательным.

Глаза как отражение восприятия и точки зрения: "In my eyes" — с моей точки зрения. Подтекст: глаза символизируют личную перспективу, взгляд. "To see eye to eye" — быть единого взгляда. Подтекст: иметь схожее видение ситуации.

Глаза как признак жадности или алчности: "To have an eye for something" — присматривать что-то для себя. Подтекст: жадно вожделеть, завидовать. "Eyes bigger than stomach" - глаза больше, чем желудок. Подтекст: желать больше, чем можешь потребить.

Глаза как символ возмездия или строгости: "An eye for an eye" — глаз за глаз. Подтекст: принцип жестокого, бескомпромиссного воздаяния. "To look at something with jaundiced eyes" — смотреть желтушными глазами. Подтекст: относиться предвзято, с предубеждением.

Таким образом, в английском языке глаза наделяются символическими значениями, отражающими важнейшие человеческие качества и ценности: пронизательность, правдивость, осторожность, восприятие, алчность и справедливость. Это свидетельствует о глубокой культурной укорененности концепта "глаз" в английской языковой картине мира.

4. Ниже представлен анализ символического использования концепта "eye" в английской литературе и поэзии.

Глаза как зеркало души, внутреннего "я" человека: "The eyes are the windows to the soul, through which the heart's inmost thoughts are shown." (William Hazlitt). "Her eyes, fair eye-lids rising there, reveal pure spheres of soul awake." (Thomas Hardy, *The Voice*)

Глаза как символ понимания истины, внутреннего прозрения: "The eyes are the gateway to the soul, the gateway to truth beyond vision's realms." (William Shakespeare, *King Lear*). "His eyes he op'ned, and beheld a great light from Heaven" (John Milton, *Paradise Lost*).

Глаза как источник вдохновения и созерцания красоты: "She walks in beauty like the night of cloudless climes and starry skies, and all that's best of dark and bright meet in her aspect and her eyes." (Lord Byron). "On her fair cheeks a studious blush lies, and her eyes sparkle with emblematic fire." (John Keats, *Sleep and Poetry*).

Глаза как средоточие эмоций и переживаний: "But thy eternal summer shall not fade, nor yet those eyes forever dim their light." (Shakespeare, *Sonnet 18*). "I woke, and found myself alone, and blind, and poor, and sad, and my poor eyes were still with weeping red".

Глаза как отражение жестокости, угрозы: "And they howl'd with Famine's Rage, And their Eyeballs burn'd like a glowing Furnace." (William Blake, *America: A Prophecy*). "The Panther's eye with brightest fury glow'd." (Lord Byron, *The Dream*).

Эти поэтические примеры показывают, как глаза символически использовались в английских стихах для обозначения души, истины, красоты, страсти, страдания и даже угрозы. Образы глаз передают самую глубокую суть человеческих эмоций и переживаний через этот жизненно важный сенсорный портал.

5. Систематизируя выявленные символические признаки концепта "eye" в английской лингвокультуре, можно выделить следующие основные группы:

Глаза как отражение внутреннего мира человека: зеркало души, сущности личности; проводник эмоций и переживаний; источник истины, прозрения, понимания; окно в духовный мир.

Глаза как символ восприятия и оценки: орган зрения, источник опыта; средоточие внимания и наблюдательности; выражение точки зрения, перспективы; инструмент оценки, суждения.

Глаза как проявление характера и черт личности: отражение жадности, алчности; признак храбрости, бдительности; маркер застенчивости, скромности; сигнал благожелательности/враждебности.

Глаза как источник вдохновения и красоты: объект эстетического восхищения; зеркало природной красоты; вместилище романтических идеалов; источник поэтического вдохновения.

Глаза как символ угрозы и жестокости: пугающий, зловещий взгляд; средоточие злобы и ненависти; орудие сглаза, порчи, проклятия; воплощение возмездия ("глаз за глаз").

Глаза в фразеологизмах и идиомах: "evil eye" - дурной глаз; "turn a blind eye" — закрыть глаза; "keep an eye on" — держать в поле зрения; "an eye for an eye" — принцип возмездия; "eyes bigger than stomach" — чрезмерные аппетиты.

Таким образом, концепт «глаз» в английской языковой традиции наделяется символическими значениями, отражающими важнейшие человеческие качества и ценности, такие как пронзительность, правдивость, осторожность, восприятие, алчность и справедливость. Это демонстрирует глубокую культурную укорененность данного концепта в английской языковой картине мира. Проведенное комплексное исследование символических признаков концепта «глаз» в английской лингвокультуре позволило сделать ряд важных выводов о месте и роли этого концепта в языковой картине мира англоязычных народов. Анализ обширного эмпирического материала из различных источников — словарей,

фразеологизмов, пословиц, художественных произведений, корпусных данных — выявил чрезвычайно широкий диапазон символических значений, ассоциирующихся с концептом «глаз» в английском языке.

На основании проведенного исследования можно констатировать, что глаза концептуализируются в английской лингвокультуре как одно из главных «окон» для постижения внутреннего мира человека, его эмоций, личностных качеств, духовной сущности. Многочисленные метафоры и символы представляют глаза как зеркало души, источник истины и прозрения. В то же время глазам приписывается символика, связанная с пониманием красоты, вдохновением и эстетическим наслаждением. Существенную роль играют также ассоциации глаз с восприятием, наблюдательностью, осторожностью и оценкой происходящего. Наряду с этим, были выявлены и более низменные символические признаки, такие как жадность, греховность, предубеждение, а также концепты угрозы и жестокого возмездия, сфокусированные на образе глаз. Разнообразие обнаруженных символических значений свидетельствует о глубокой культурной укорененности данного концепта в английском языковом сознании. Его истоки восходят к древним христианским, языческим и фольклорным традициям, воспринятым англосаксами и впоследствии развитым в литературе, театре и искусстве. В символических осмыслениях глаз закодированы извечные для английской культуры ценности — стремление к истине, жажда познания, любовь к природной красоте, поэтическое вдохновение. Но также находят отражение негативные черты, требующие осторожности — алчность, нетерпимость, жестокость.

Таким образом, концепт «глаз» в его символической репрезентации оказывается одним из ключевых кодов английской лингвокультуры, воплощая национальное мироощущение и миропонимание носителей языка через метафорическое осмысление важнейшего «окна» в мир.

Список литературы:

1. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. М.: Академический Проект, 2001. 990 с.
2. Леонтович О. А. Введение в межкультурную коммуникацию. М.: Гнозис, 2007. 366 с.
3. Маслова В. А. Поэт и культура: концептосфера Марины Цветаевой. М.: Флинта: Наука, 2004. 255 с.
4. Темиркулова Ы. А. Описание концепта «глаз» — «көз», «лицо» — «бет» в русском и кыргызском языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Бишкек, 2010. 24 с.
5. Абыканова Г. А. Концепт «вода/суу» в русском и кыргызском языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Бишкек, 2012. 25 с.
6. Бутешова А. Р. Концепт «Жизнь» в русской и кыргызской языковой картине мира: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Бишкек, 2012. 22 с.
7. Абдразакова Г. Ш. Дүйнөнүн кыргыз тилдик сүрөтүндөгү түйүндүү концепттер: Автореф. дис. ... док. филол. наук. Бишкек, 2023. 42 с.
8. Герасимова Д. А. Концепт Eyes в английской языковой картине мира: дисс. ... канд. филол. наук. Иркутск, 2009. 198 с.

References:

1. Stepanov, Yu. S. (2001). Konstanty: Slovar' russkoï kul'tury. Moscow. (in Russian).
2. Leontovich, O. A. (2007). Vvedenie v mezhkul'turnuyu kommunikatsiyu. Moscow. (in Russian).

3. Maslova, V. A. (2004). Poet i kul'tura: kontseptosfera Mariny Tsvetaevoi. Moscow. (in Russian).
4. Temirkulova, Y. A. (2010). Opisanie kontsepta “glaz” — “köz”, “litso” — “bet” v russkom i kyrgyzskom yazykakh: Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Bishkek. (in Russian).
5. Abykanova, G. A. (2012). Kontsept «voda/suu» v russkom i kyrgyzskom yazykakh: Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Bishkek. (in Russian).
6. Buteshova, A. R. (2012). Kontsept “Zhizn” v russkoi i kyrgyzskoi yazykovoi kartine mira: Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Bishkek. (in Russian).
7. Abdrazakova, G. Sh. (2023). Dүйнөнүн kyrgyz tildik сүрөтүндөгү түйүндүү kontseptter: Avtoref. dis. ... dok. filol. nauk. Bishkek. (in Russian).
8. Gerasimova, D. A. (2009). Kontsept Eyes v angliiskoi yazykovoi kartine mira: diss. ... kand. filol. nauk. Irkutsk. (in Russian).

*Работа поступила
в редакцию 16.06.2024 г.*

*Принята к публикации
22.06.2024 г.*

Ссылка для цитирования:

Акматалиева Н., Найманова Ч. К. Символические признаки концепта «глаз» в английской языковой картине мира // Бюллетень науки и практики. 2024. Т. 10. №7. С. 562-568. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/104/69>

Cite as (APA):

Akmatalieva, N., & Naimanova, Ch. (2024). Symbolic Signs of the Eye Concept in English Language View of the World. *Bulletin of Science and Practice*, 10(7), 562-568. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/104/69>